

Dostępny samorząd – granty

Puławy, dnia 23.08.2023r.

Nr sprawy: WK.134.2.2023

Zapytanie ofertowe

W związku z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1605.), na podstawie Zarządzenia Nr 26/2023 Prezydenta Miasta Puławy z dnia 17 maja 2023 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu udzielania zamówień publicznych, których wartość jest mniejsza niż 130.000,00 zł,

zapraszamy w trybie zapytania ofertowego do złożenia oferty cenowej na zrealizowanie zadania pn. „Zapewnienie dostępności informacyjno-komunikacyjnej - PJM i ETR”

Zamawiający : Miasto Puławy,
 ul. Lubelska 5,
 24-100 Puławy,
 NIP: 716-265-7627

I. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zapytania ofertowego jest realizacja 2 (dwóch) usług:

Usługa Nr 1:

Usługa tłumaczenia tekstów pisanych dostarczonych przez Zamawiającego polegająca na przygotowaniu 10 nagrań (filmów) wideo w Polskim Języku Migowym (PJM) wraz z napisami w tym:

- a) Wykonanie 1 nagrania w PJM wraz z przygotowaniem napisów w formacie *.SRT **dot. działalności Urzędu Miasta Puławy - (06-karta 1- Informacja o urzędzie.docx)**.
- b) Wykonanie 1 nagrania w PJM wraz z przygotowaniem napisów w formacie *.SRT **dot. informacji o kartach usług - (07-karta 2-Informacja o kartach usług .docx)**.
- c) Wykonanie 8 nagrań w PJM wraz z przygotowaniem napisów w formacie *.SRT dla każdego filmu z osobną dot. poniższych opisów kart usług. Każda karta przedstawia jedną usługę do przetłumaczenia:
 - **08-karta 3 – Rejestr wyborców.docx**
 - **09-karta 4 -SO – Wydawanie dowodów osobistych.docx**
 - **010-karta 5 -SO - Zameldowanie na pobyt stały.docx**
 - **011-karta 6 -USC - Wydanie odpisu.docx**
 - **012-karta 7- USC - Ślub cywilny.docx**
 - **013-karta 8 -USC - Ślub wyznaniowy.docx**
 - **014-karta 9 - USC - Zgłoszenie urodzenia dziecka.docx**
 - **015-karta 10 - USC - Zgłoszenie zgonu.docx**
- d) Napisy do poszczególnych nagrań mają być przygotowane w formacie *.SRT i zsynchronizowane odpowiednio z filmem.
- e) Filmy mają zostać wykonane i dostarczone Zamawiającemu w standardzie Full HD, w rozdzielczości 1920x1080, w formacie.mp4.
- f) Długość nagrania wideo zależy od długości tekstów do przetłumaczenia.

Dostępny samorząd – granty

- g) Strój tłumacza/tłumaczki powinien być dostosowany do realizacji nagrań, np. ciemne, stonowane ubranie bez znaków firmowych, bez stosowania biżuterii oraz ozdób mogących rozpraszać uwagę, w jednolitym kolorze, znacząco odcinające się od tła i koloru ciała. Zaleca się bluzkę z długim rękawem.
- h) Tło nagrania powinno być stałe, jednolite, nieporuszające się, w odpowiednim kontraście z osobą tłumacza/tłumaczki. Kolor tła – najlepiej odcienie niebieskiego, do uzgodnienia z Zamawiającym na etapie realizacji zamówienia.
- i) Światło powinno być wyraźnie i jednolicie oświetlać całą postać tłumacza/tłumaczki.
- j) Kadr musi obejmować tłumacza/tłumaczkę od bioder w górę. Szerokość kadru powinna być ustawiona tak, aby ręce tłumacza/tłumaczki nie wychodziły poza niego. Tłumacz/tłumaczka powinien/powinna zajmować centralną część ekranu. Kamera powinna być zlokalizowana na wysokości oczu tłumacza/tłumaczki.
- k) Każdy z filmów będzie zawierał widoczne logo Zamawiającego (odpowiednie dla Miasta Puławy) oraz informację o projekcie „Dostępny samorząd - granty” wraz z logami UE, RP, Funduszy Europejskich, PFRON.
- l) Forma przedstawienia informacji o projekcie do uszczegółowienia z Zamawiającym na etapie realizacji zamówienia po podpisaniu umowy.
- m) Wraz z przekazaniem filmów przekazane zostaną prawa autorskie pokrewne do wszystkich nagrań video na wszystkich polach eksploatacji.

Usługa Nr 2

1. Usługa przygotowania dokumentu dot. działalności Urzędu Miasta Puławy (**06-karta 1- Informacja o urzędzie.docx**) do ETR (ang. Easy to Read) – tj. przygotowania informacji w tekście łatwym do czytania i zrozumienia przeznaczonym dla osób z niepełnosprawnością intelektualną.
2. Przygotowany tekst:
 - ma być zgodny z Europejskimi standardami przygotowania tekstu łatwego do czytania i zrozumienia,
 - ma być skonsultowany z osobą niepełnosprawną intelektualnie,
 - ma obejmować zasady stosowania składni, skrótów, gramatyki i prezentacji wizualnej tak aby przygotowany dokument był zrozumiały dla większej grupy odbiorców,
 - ma posiadać odpowiedni krój oraz wielkość czcionki,
 - ma zawierać ilustracje (zdjęcia, rysunki lub symbole),
 - dokument ma być dostępny cyfrowo.

II. Termin wykonania zamówienia

Termin wykonania zamówienia: **do dnia 25 września 2023 r.**

III. Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia

1. O udzielenie zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który złoży pisemną ofertę **Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego – Formularz ofertowy** do Zamawiającego i spełni następujące warunki udziału w postępowaniu:
 1. Jest uprawniony do występowania w obrocie prawnym, zgodnie z wymaganiami ustawowymi.
W celu potwierdzenia tego warunku Wykonawca dołącza do oferty podpisane Oświadczenie

Dostępny samorząd – granty

- zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego - Oświadczenie o warunkach udziału w postępowaniu oraz niepodleganiu wykluczeniu;**
2. Posiada odpowiednie uprawnienia do wykonania określonej działalności lub czynności (jeżeli przepisy nakładają taki obowiązek). W celu potwierdzenia tego warunku Wykonawca dołącza do oferty podpisane **Oświadczenie zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego - Oświadczenie o warunkach udziału w postępowaniu oraz niepodleganiu wykluczeniu;**
 3. Nie toczy się wobec niego postępowanie likwidacyjne oraz upadłościowe. W celu potwierdzenia tego warunku Wykonawca dołącza do oferty podpisane **Oświadczenie zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego - Oświadczenie o warunkach udziału w postępowaniu oraz niepodleganiu wykluczeniu;**
 4. Nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego;
 5. W celu potwierdzenia powyższego warunku Wykonawca dołącza do oferty podpisane **Oświadczenie zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego - Oświadczenie o warunkach udziału w postępowaniu oraz niepodleganiu wykluczeniu**
 6. Posiada odpowiednie dokumenty (certyfikaty zaświadczenia z odbytych kursów) potwierdzających biegłą znajomość polskiego języka migowego przez osoby przewidziane do realizacji zamówienia;
 7. W celu weryfikacji spełnienia ww. warunków prosimy o załączenie kopii certyfikatów, zaświadczeń potwierdzających posiadanie kwalifikacji tłumaczeniowych i wypełnienie - **Tabeli Nr 1 znajdującej się w formularzu ofertowym, stanowiącym Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego;**
 8. Doświadczenie w zapewnianiu usług tłumaczeniowych w zakresie polskiego języka migowego rozumiane jako wykonanie, na potrzeby innych podmiotów, co najmniej dwóch usług tłumaczenia na polski język migowy tekstów /konferencji / spotkań / paneli / seminariów / audycji / programów / filmów w okresie ostatnich dwóch lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie;
 9. Powyższe wymagania należy wykazać jako doświadczenie Oferenta lub jako doświadczenie osób wchodzących w skład zespołu przewidzianego do realizacji przedmiotu zamówienia - **Tabela Nr 2 znajdująca się w formularzu ofertowym, stanowiącym Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.** W przypadku osób niebędących pracownikami stałymi Oferenta, należy dołączyć oświadczenie o gotowości podjęcia współpracy w przedmiocie zamówienia;
 10. Ocena spełnienia ww. warunków udziału w postępowaniu nastąpi na podstawie przedstawionych przez Oferenta w/w oświadczeń i dokumentów dołączonych do formularza ofertowego. Z treści załączonych dokumentów musi jednoznacznie wynikać, że w/w warunki Oferent spełnia. Niespełnienie ww. warunków będzie skutkowało wykluczeniem Oferenta z postępowania.
2. Informacje o oświadczeniach i dokumentach, jakie ma dostarczyć wykonawca wraz z ofertą w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu:
 - a) Wypełniony formularz ofertowy oraz pełnomocnictwa szczególne lub rodzajowe, jeżeli oferta została podpisana przez osoby niewskazane we właściwym rejestrze, jako uprawnione do

Dostępny samorząd – granty

zaciągania zobowiązań w imieniu Oferenta **Załącznik Nr 1 - Formularz ofertowy do zapytania ofertowego;**

- b) Oświadczenie, że spełnia warunki udziału w postępowaniu **Załącznik Nr 2 - Oświadczenie o warunkach udziału w postępowaniu oraz niepodleganiu wykluczeniu.**
3. Oferent ponosi wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
4. Wizerunek osób /tłumaczy będzie upubliczniany na stronach internetowych Zamawiającego lub na profilach mediów społecznościowych oraz innych nośnikach informacji.
5. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z potencjalnymi Wykonawcami oraz osobach uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami:
 - a) Zamawiający wyznacza następujące osoby do porozumiewania się z Wykonawcami w sprawach dot. niniejszego postępowania:

– **Pan Mariusz Niedbalski** tel. kontaktowy **81 458 6066** - Wydział Kultury, Promocji i Komunikacji Społecznej, e-mail: dostepnosc@um.pulawy.pl (**w godzinach 8:00-15:00 od poniedziałku do piątku**)

– **Pani Sylwia Skwara** tel. kontaktowy **81 458 6182** - Wydział Polityki Społecznej i Senioralnej e-mail: dostepnosc@um.pulawy.pl (**w godzinach 8:00-15:00 od poniedziałku do piątku**)

IV. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

Oferenci pozostają związani złożoną przez siebie ofertą 30 dni od ostatecznego terminu składania ofert.

V. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Ofertę należy przygotować czytelnie w języku polskim.
2. Ofertę należy sporządzić w formie pisemnej zgodnie z wymogami umieszczonymi w Zapytaniu, dołączając wypełniony formularz ofertowy wraz z pozostałymi niezbędnymi oświadczeniami
3. **Odrzucone zostaną oferty, które:**
 - a) będą złożone na formularzu niezgodnym z opisem niniejszego Zapytania lub nie będą posiadały wszystkich niezbędnych załączników,
 - b) zostaną złożone przez oferenta, który nie spełnia warunków określonych w zapytaniu ofertowym,
 - c) nie odpowiadają treści zapytania ofertowego,
 - d) oferty, które wpłyną po terminie nie będą rozpatrywane,
 - e) oferty niekompletne, nie złożone na załączonym formularzu, niepodpisane, nieczytelne nie będą rozpatrywane,
 - f) decydująca jest data wpływu oferty do siedziby Zamawiającego, a nie data nadania oferty.
4. **Dodatkowe informacje:**
 - a) Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę na całość zamówienia,
 - b) Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających,
 - c) cena oferty musi uwzględniać całość kosztów niezbędnych dla realizacji przedmiotu zamówienia, wpisując - cenę brutto, cenę netto oraz podatek VAT,
 - d) cena ofertowa ma charakter ryczałtowy,

Dostępny samorząd – granty

- e) cena oferty należy podać cyframi w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,
- f) treść oferty powinna odpowiadać treści zapytania ofertowego, przeciwnym wypadku oferta zostanie odrzucona,
- g) w ofercie nie można podawać upustów,
- h) formularz ofertowy nie podlega uzupełnieniu,
- i) oferta musi zostać podpisana przez osoby uprawnione do reprezentacji podmiotu składającego ofertę i ostemplowana pieczęcią firmową,

5. Unieważnienie postępowania:

- 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania na każdym etapie, do czasu zawarcia umowy.
- 2) Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania także w przypadku gdy:
 - a) nie złożono żadnej oferty,
 - b) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,
 - c) jeżeli Oferent, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, a Zamawiający podejmuje decyzję, iż nie wybiera oferty najkorzystniejszej spośród pozostałych ofert,
 - d) gdy postępowanie obarczone będzie wadą uniemożliwiającą zawarcie ważnej umowy.
- 3) Z tytułu unieważnienia postępowania Oferentom nie przysługują żadne roszczenia w stosunku do Zamawiającego.

VI. Opis kryteriów

1. Kryteria oceny ofert, informacja o wagach punktowych lub procentowych przypisanych do poszczególnych kryteriów oceny oferty oraz opis sposobu przyznawania punktacji za spełnienie danego kryterium oceny oferty.

- a) Kryterium wyboru Wykonawcy jest **cena** (z pośród nieodrzuconych ofert): **100%**.
- b) W powyższym kryterium oceniana będzie cena brutto oferty podana przez wykonawcę w ofercie.
- c) Maksymalną liczbę punktów tj. 100 otrzyma wykonawca który zaproponuje najniższą cenę.
- d) Liczba punktów wyliczona będzie zgodnie z poniższym wzorem, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku:

$$C = C_n / C_o \times 100 \text{ pkt.}$$

gdzie:

- C** – ilość punktów uzyskanych za kryterium „cena”
- C_n** – cena brutto najtańszej oferty,
- C_o** – cena brutto ocenianej oferty.

- 2) Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska największą liczbę punktów spośród ważnych nie odrzuconych ofert.

Dostępny samorząd – granty

VII. Miejsce i termin składania i otwarcia ofert

- Ofertę cenową należy składać Zamawiającemu (sporządzoną zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 1** do zapytania ofertowego (**02_Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego - formularz ofertowy.docx**):
 - w wersji papierowej na adres:
Urząd Miasta Puławy, ul. Lubelska 5, 24 – 100 Puławy (Wydział Obsługi Mieszkańców),
 - lub w wersji elektronicznej na adres
e-mail: um@um.pulawy.pl
- Termin składania ofert:** do dnia **25.08.2023 r. do godz. 14:00.** (decyduje data wpływu na dziennik Zamawiającego).
- Ofertę składaną osobiście lub za pośrednictwem operatora pocztowego należy złożyć w nieprzejrzystej i zamkniętej kopercie z dopiskiem:
„Oferta - Zapewnienie dostępności informacyjno-komunikacyjnej - PJM i ETR”
W przypadku złożenia przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty żadna z nich nie może być brana pod uwagę.
- Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę na całość zamówienia.
- Zamawiający dopuszcza możliwość przeprowadzenia dodatkowych rokowań z Wykonawcą, który złożył najkorzystniejszą ofertę.
- Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty zostanie przekazana drogą elektroniczną, którzy złożą ofertę lub opublikowana na stronie www.pulawy.eu w sekcji **„Tablica ogłoszeń”**.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do wzywania Wykonawców do składania wyjaśnień dotyczących treści złożonych dokumentów i treści oferty oraz uzupełniania dokumentów, jak również do poprawiania w ofertach oczywistych omyłek rachunkowych i pisarskich.
- Wybrany Wykonawca może przystąpić do realizacji zamówienia po podpisaniu umowy.
- W przypadku odmowy zawarcia umowy przez Wykonawcę, którego oferta została wybrana, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą – najtańszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ponownego badania i oceny ofert.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo odwołania lub unieważnienia postępowania bez podania przyczyny, a także do pozostawienia zapytania bez dokonania wyboru.
- Warunki postępowania mogą być zmienione lub odwołane w każdym czasie do upływu terminu składania ofert. Informacja o ewentualnych zmianach dokumentów postępowania zostaną przekazane do Wykonawców biorących udział w postępowaniu.

VIII. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO” informuję, że:

- Administratorem Państwa danych osobowych jest Prezydent Miasta Puławy z siedzibą w Puławach, Urząd Miasta Puławy, 24-100 Puławy, ul. Lubelska 5;
- Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych w Urzędzie Miasta Puławy możliwy jest pod numerem tel. nr. 81 458 61 07 lub adresem e-mail: iod@um.pulawy.pl;

Dostępny samorząd – granty

- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego poniżej 130 000 zł pn. Zapewnienie dostępności informacyjno-komunikacyjnej - PJM i ETR” w ramach realizacji projektu pn. „Poprawa dostępności do usług publicznych świadczonych przez Urzędu Miasta Puławy dla osób ze szczególnymi potrzebami, w tym osób z niepełnosprawnościami” prowadzonym w trybie przewidzianym Zarządzeniem Nr 26/2023 Prezydenta Miasta Puławy z dnia 17 maja 2023 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu udzielania zamówień publicznych, których wartość jest mniejsza niż 130 000 zł.
- 4) Pani/Pana dane osobowe nie będą wykorzystywane do celów innych niż te, dla których zostały pierwotnie zebrane.
- 5) Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą wyłącznie podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa.
- 6) Pani/Pana dane osobowe przechowywane będą, zgodnie z rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 stycznia 2011 r. w sprawie instrukcji kancelaryjnej jednolitych rzeczowych wykazów akt oraz instrukcji w sprawie organizacji i zakresu działania archiwów zakładowych.
- 7) Posiada Pani/Pan:
 - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/ Pana danych osobowych skorzystanie z prawa sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego poniżej 130 000 zł ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z przepisami prawa;
 - c) na podstawie art. 18 RODO ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej lub ze względu na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);
 - d) na podstawie art. 20 ust. 1 lit a RODO prawo do przenoszenia danych osobowych;
 - e) prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
1. Nie przysługuje Pani/Panu:
 - a) w zw. z art. 17 ust. 3 lit. d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - b) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. b RODO.
2. Nie podanie przez Panią/Pana danych osobowych wyłącza możliwość zawarcia umowy.

Załączniki:

- **02_Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego - formularz ofertowy.docx**
- **03_Załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego - Oświadczenie o warunkach udziału w postępowaniu oraz niepodleganiu wykluczeniu.docx**
- **04_Załącznik Nr 3 do zapytania ofertowego - Wzór Umowy PJM-ETR .docx**
- **05_Załącznik Nr 3 do umowy - klauzula informacyjna.docx**
- **06-karta 1 - Informacja o urzędzie.docx**
- **07-karta 2-Informacja o kartach usług.docx**
- **08-karta 3 – rejestr wyborców.docx**
- **09-karta 4 -SO – Wydawanie dowodów osobistych.docx**
- **010-karta 5 -SO - Zameldowanie na pobyt stały.docx**



Dostępny samorząd – granty

- **011-karta 6-USC - Wydanie odpisu.docx**
- **012-karta 7- USC - Ślub cywilny.docx**
- **013-karta 8 -USC - Ślub wyznaniowy.docx**
- **014-karta 9 - USC - Zgłoszenie urodzenia dziecka.docx**
- **015-karta 10 - USC - Zgłoszenie zgonu.docx**